

Curriculum vitae

1. Dades personals

Maria KHARSHILADZE BIGVAVA.

39 anys.

2. Estudis

Escola primària i secundària (escola núm. 2 de Troitsk, de la comarca de Moscou).

Escola musical de la ciutat de Tbilissi (Geòrgia) – 2 cursos, Escola musical de Xostakovitx de Moscou – 3 cursos, Escola musical de la ciutat de Troitsk – 2 cursos (7 cursos en total amb els quals s'obté el títol oficial amb el qual es pot accedir als Instituts musicals). Especialitat – piano.

Estudis superiors: **Títol homologat de** llicenciada en filologia romànica a la Facultat de Filologia de la Universitat de Lomonóssov de Moscou, en les especialitats següents: professora de llengua castellana, professora d'història de la literatura europea, intèrpret.

Tesina: *El sistema verbal del català antic i del provençal antic.*

Tesi doctoral: *Factor d'analogia en el procés de la formació del sistema verbal de la llengua catalana.*

Cursos de català de nivell B i B2 organitzats pel Servei de Llengua Catalana de la

Universitat de Barcelona els anys 1990 i 1991 (certificat d'assistència i d'aprofitament).

Curs de català de nivell C organitzat pel Consorci per a la Normalització Lingüística durant l'any 1992/93 (certificat d'assistència).

Certificat de català de nivell B de la Junta Permanent de Català.

Certificat de nivell superior de català (D) de la Secretaria de Política Lingüística.

3. Experiències professionals

- Curs de rus a l'escola d'idiomes "Communication" de Sabadell durant els anys 1991/92 i 1992/93.
- Des de l'any 1995 empleada del BUFETE MULLERAT & ROCA, SRC, de Barcelona, en el departament de traducció i en la gerència de l'oficina de representació a Moscou.
- Des de l'any 1999 i fins al **31 d'agost de 2004**, a causa de la fusió d'un grup del BUFETE MULLERAT & ROCA, SRC amb ROCA JUNYENT ADVOCATS, empleada de ROCA JUNYENT ADVOCATS en el departament de traducció i en la gerència de l'oficina de representació a Moscou i també coordinadora de l'equip que es dedica a les licitacions exteriors de la Comissió Europea, Banc Mundial i BID a favor dels països en vies de desenvolupament. Correcció dels textos jurídics en català.
- Des de l'any 1998 en règim de treballadors autònoms imparteixo classes de rus (segon i tercer curs) a l'Escola Superior de Comerç Internacional (ESCI). Cursos: 1998-1999, 1999-2000, 2000-2001, 2001-2002, 2002-2003, 2003-2004, 2004-2005, 2005-2006, 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011, 2011-2012, 2012-2013, 2013-2014, 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017).
- Professora de llengua russa a l'Escola d'Idiomes Moderns de la Universitat de Barcelona (cursos 2004-2005, 2005-2006, 2006-2007).

- Membre del Tribunal de les proves de la Traducció i interpretació jurades rus-català (convocatòries 2004, 2005, 2006).
- Hivern del 2006 - Cicle de conferències dins del programa “El gust per la lectura” organitzades pel Departament d'ensenyament de la Generalitat de Catalunya (tema: Contes d'Anton Txèkhov)
- Cursos particulars de rus a Barcelona i a Vilafranca del Penedès (bodegues Torres).
- Oragintzació, preparació i traducció-interpretació per al Govern d'Estònia (Departament d'Ensenyament, Programa d'Immersió Lingüística), tardor 2009.
- Curs intensiu de rus a l'Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona (2012, 2013, 2014)

Traduccions:

- Traduccions del rus al català d'alguns reportatges per a TV3 i per a TVE.
- Traducció del rus al castellà de la pel·lícula *Guerra y paz*, de Serguey Bondartxuc, per a Televisió Espanyola.
- Traducció del rus al català de l'Òpera de **S.GULAK-ARTEMOVSKI** “**ZAPOROGETS ZA DUNÀIEM**” per al Canal 33.
- Traducció del rus al català de la pel·lícula “100 receptes del cuiner enamorat” per al Canal 33.
- Traducció del rus al català i al castellà del catàleg i de les fitxes de diferents exposicions per a la Fundació “La Caixa” (origen: Ermitage de Sant Petersburg)
- Feines de traducció del rus al català o al castellà de textos jurídics i comercials per a persones físiques i empreses.
- Traduccions del català al rus per a Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Guia de visita, tríptics, catàleg).
- Traduccions de les exposicions del ZOO de Barcelona del català al rus.

- Diverses col·laboracions amb estudis de doblatge (audició de cintes publicitàries per a Miguel Torres, SA, assaigs amb els actors per treballar la fonètica russa, etc.)
- Traducció de l'obra dramàtica d'Andrei Platónov "Txevengur", representada a Barcelona dins dels espectacles del Grec el 2003.
- Assessorament a VERSUS TEATRE (ambientació, vestuari, etc.) en l'obra de Veronique Olmi "Caos dempeus" (hivern 2001).
- Traduccions de textos jurídics per a l'empresa "Aceites Borges Pont".
- Traduccions de textos jurídics i econòmics per a l'empresa "Casas y Solé capital brokers".
- Traducció dels subtítols per a l'espot publicitari del Fòrum 2004.
- Traducció dels subtítols de pel·lícules russes per a la Filmoteca de la Generalitat de Catalunya (*De lana caprina, Ispania, Alliberament, Mitxurin, Aerograd*).
- Traducció dels subtítols de pel·lícules russes per a l'empresa Softitular del rus al castellà (*Feixisme ordinari, sèrie de curts sobre Petersburg*)
- Traducció dels subtítols de la pel·lícula russa "La Zona de Tarkovski" del rus al castellà.
- Traducció de la novel·la "Raquel" d'Andrei Guelàssimov del rus al català.
- Traduccions de les audioguies per a la "Casa Batlló" i per a la "Sagrada Família".
- Traducció oral i escrita del català-castella al rus i viceversa durant el Viatge d'Estudi del Projecte subvencionat per la Comissió Europea: Russian

Federation: Rehabilitation System for the Disabled (abril 2009).

- Organització i traducció del Viatge d'Estudi de la delegació d'Estònia (Ministeri d'Ensenyament d'Estònia, directors i professors dels centres educatius d'Estònia, professors de sociolingüística de la Universitat de Tartu) dedicat a la immersió lingüística a les escoles catalanes. Visites als centres educatius catalans, al Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya, el Consorci per a la Normalització Lingüística.
- Traducció i audició del text per al Bus Turístic de Barcelona.
- Traducció de la guia oficial (juvenil i ordinària) de la Sagrada Família.
- Traducció de Suplement del Diari de Tarragona al rus (2013, 2014).

Treballs i publicacions

- *El procés d'analogia en els paradigmes morfològics verbals (del provençal antic, del català antic i del català modern)*, aparegut a l'antologia *Cultura Catalana ahir i avui*, publicada a Moscou l'any 1997.
- *Alguns aspectes de l'ús de l'article en la llengua catalana*, estudi efectuat durant el curs 1993/94 per a l'Institut d'Estudis Catalans -borsa d'estudis-.
- *Metodologia de l'ensenyament de llengües estrangeres a la Facultat de Filologia de la Universitat Lomonóssov de Moscou*, aparegut a la revista *Full informatiu del lector*, número 10, abril 1995, publicació de la Generalitat de Catalunya.
- Coautora de *Manual de llengua catalana. Curs d'iniciació*, editat per la Universitat Estatal de Moscou, 2002. Per aquest treball les autores del llibre Isolda Bigvava i Maria Kharchiladze van rebre el Premi Memorial J.B. Cendrós a la Nit de Santa Llúcia de 2002.
- Guia de conversa universitària (versió rus-català), publicada per la Universitat de Barcelona, 2007

4. Idiomes

Rus, llegit, parlat i escrit (llengua materna).

Català, llegit, parlat i escrit.

Castellà, llegit, parlat i escrit.

Italià i francès, llegits.

Anglès nivell bàsic.

5. Altres

- Pregonera de la Festa Major de Vilafranca de 1997.
- Domini del sistema operatiu WINDOWS PROFESSIONAL XP i de les versions anteriors, internet, Sistemes Apple.